

韩国歌手金京浩中文发音特点研究

崔彦

摘要: 金京浩是韩国著名摇滚歌手, 曾两度演唱过中文歌曲《存在》。由于受到母语负迁移的影响, 他的中文发音存在着洋腔洋调。本文根据他的第二次中文演唱, 研究他的中文发音特点, 分析产生偏误的原因, 提出教学建议。

关键词: 金京浩; 中文; 发音特点

作者: 崔彦, 兴义民族师范学院副教授, 研究领域为汉语史、音韵学、马来西亚华人语言研究。邮箱: 769435983@qq.com

Title: A Study on the Chinese Phonetic Features of Korean Singer Kim Kyung-ho

Abstract: Kim Kyung-ho, a renowned Korean rock singer, has performed the Chinese song "Existence" on two occasions. However, his pronunciation exhibited a foreign accent, attributed to negative mother tongue transfer. This paper examines the phonetic features of his Chinese rendition during his second performance. It analyzes the underlying causes of his pronunciation errors and proposes teaching suggestions to address these issues.

Keywords: Kim Kyung-ho; Chinese language; Phonetic features

Author: Cui Yan is an Associate Professor at Minzu Normal University of Xingyi. Her research fields are history of Chinese language development, Chinese historical phonology, and the study of Malaysian Chinese language. Email: 769435983@qq.com.

一、引言

金京浩是韩国著名的摇滚之父，由于长相甜美，长发飘飘，被称为“国民大姐”，中国歌迷称之为金京浩。金京浩演唱的歌曲以韩语为主，中文歌曲只有一首，那就是《存在》。《存在》是电视剧《北京青年》的片尾曲，由汪峰创作并演唱，于2011年10月17日通过个人微博首发。

金京浩曾两度演唱过这首中文歌曲：第一次是于2014年3月在上海举办的个人演唱会，第二次是于2015年9月参加江苏卫视举办的第八期“蒙面歌王”节目。在第一次演唱时，金京浩的中文发音存在许多问题，有的音甚至发不出来，如“持、翘、次”等字；在第二次演唱时，金京浩的中文发音有了明显的进步，但由于受到母语负迁移的影响，还存在着洋腔洋调，所以当时的评审团无法猜出他的身份。

金京浩是通晓中文的：2014年在上海个人演唱会时，他对歌迷有过简短的中文讲话，当时，他的中文是初级水平；2015年在“蒙面歌王”比赛时，金京浩几乎未用中文讲话，但是评审团的中文评论，他全能听懂，不需要翻译，并且伴有及时、相应的肢体语言回应。很明显，金京浩的中文水平有了明显的提高。本文根据金京浩第二次演唱的《存在》，研究他的中文发音特点，分析产生偏误的原因。当然，歌者在演唱时会有一些发音技巧，与平时说话不太一样，但是这并不妨碍我们对这位歌手中文发音特点的研究。

二、《存在》的歌词

汪峰原作《存在》的歌词共有172字，去除重复有104字。在第一次演唱时，金京浩按照原作演唱；在第二次演唱时，金京浩突出了其摇滚高亢的特征，重新做了演绎，对歌词做了改动，歌词共有218字，去除重复仍然是104字。这104个汉字包含普通话的22个声母、28个韵母和4个声调。金京浩第二次演唱《存在》的歌词如下：

谁知道我们该去向何处
谁明白生命已变为何物

是否找个借口继续苟活
 或是展翅高飞保持愤怒
 我该如何存在
 多少人走着却困在原地
 多少人活着却如同死去
 多少人爱着却好似分离
 多少人笑着却满含泪滴
 谁知道我们该去向何处
 谁明白生命已变为何物
 是否找个借口继续苟活
 或是展翅高飞保持愤怒
 我该如何存在
 多少次荣耀却感觉屈辱
 多少次狂喜却倍受痛楚
 多少次幸福却心如刀绞
 多少次灿烂却失魂落魄
 谁知道我们该梦归何处
 谁明白尊严已沦为何物
 是否找个理由随波逐流
 或是勇敢前行挣脱牢笼
 我该如何存在

三、声母方面的发音特点

104 个汉字所包含的普通话声母共有 22 个，其中辅音声母有 21 个。详见表 1。

表 1: 《存在》歌词的普通话声母系统

b 波白倍保变	p 魄	m 满们梦明命	f 飞否分愤福
d 刀道滴地多	t 脱同痛	n 怒	l 泪牢烂离理 流落沦笼
g 个该高苟敢感归	k 口困狂	h 何好含活或魂	
j 继借绞觉	q 前屈去却	x 喜笑心向行幸续	
zh 知着找展挣逐	ch 持翅楚处	sh 失是谁少受生	r 人如辱荣

z 在走尊	c 次灿存	s 死似随	
Ø 爱已耀由严物我为原勇			

在 21 个辅音声母中，金京浩发音准确的声母有 14 个，分别是 b、p、m、f、d、t、n、l、j、q、g、k、c、s。其余 7 个辅音声母金京浩的发音存在着偏误，它们是 h、r、zh、ch、sh、z、x。下面我们具体说明。

普通话的 h 是一个舌面清擦音 [x]，金京浩的发音是喉清擦音 [h]，如“何好含活或魂”等，其中“何活”二字的发音尤为明显。在 2014 年演唱时，金京浩的发音不稳定，甚至将“何”发成 [kʰɿ35]。这是因为韩语没有舌面清擦音，但是有喉清擦音，所以金京浩用喉清擦音代替了普通话中的舌面清擦音。

普通话的 r 和 l 是两个音位，r 是舌尖后浊擦音，l 是舌尖中浊边音。金京浩将这两个音都发成舌尖中浊边音，“泪牢烂离理流落沦笼”和“人如辱荣”这两组字的声母变得相同了。这是因为韩语没有舌尖后浊擦音，只有舌尖浊边音，所以金京浩把普通话的这两个音位合为了一个音位。

普通话的 zh、ch、sh 是舌尖后清音，韩语没有这三个辅音，金京浩的发音不稳定。“知找展逐”四字的发音正确，但“着挣”两字的发音接近舌面前不送气清塞音 [tɕ]。“持翅楚”三字的发音正确，“处”字一次发音正确，一次发音接近舌面前送气清塞音 [tɕʰ]。“谁生受”三字的发音正确，“少受”二字的发音是舌面前清擦音 [ç]，“失”字的发音是舌尖前清擦音 [s]；“是”字三次发音正确，三次发音是舌尖前音。

普通话的 z 是舌尖前不送气清塞音，在开口呼前，金京浩的发音正确，如“在走”二字；在合口呼前，金京浩的发音是舌面前不送气清塞擦音 [tɕ]，如“尊”字。普通话的 x 是舌面清擦音，在“喜笑心向行幸续”几个字中，除了“幸”字外，金京浩的发音基本正确，他把“幸”字发成 sing。金京浩的发音混淆了 z、c、s 与 j、q、x 这两组声母。普通话的 z、c、s 是舌尖前清音，由舌尖和上齿龈构成阻碍；j、q、x 是舌面音，由舌面前部和前硬腭构成阻碍，这是两组发音部位不同的辅音。韩语有三个辅音 ㅈ、ㅊ、ㅅ，近似普通话的 z、c、s，它们的发音部位也是舌尖和硬腭，但是它

们在发音的时候，舌尖和舌面同时使用，发音效果与普通话有明显的差异。

四、韵母方面的发音特点

104 个汉字所包含的普通话韵母共有 28 个，未出现的韵母有 8 个，它们是 a、ia、ua、uai、uan、ün、ang、ueng。现将韵母的情况按照四呼的形式列出来。详见表 2。

表 2: 《存在》歌词的普通话韵母系统

开口呼	齐齿呼	合口呼	撮口呼
-i 次死似知持翅 失是	i 滴地离理继 喜已	u 福怒逐处楚如 辱物	ü 屈去续
a	ia	ua	
o 波魄		uo 多脱落活或我	
e 个何着	ie 借		üe 觉却
ai 白该在爱		uai	
ei 倍飞泪谁		ui 归随为	
ao 保道刀牢高好 找少	iao 绞笑耀		
ou 否苟口受走	iu 流由		
an 满敢感含展 灿烂	ian 变前严	uan	üan 原
en 们愤分人	in 心	un 沦困魂尊存	ün
ang	iang 向	uang 狂	
eng 梦挣生	ing 明命行幸	ueng	
		ong 同痛笼荣	iong 勇

在 28 个韵母中，金京浩发音基本正确的有 19 个，它们是 i、e、üe、ai、ei、ao、iao、ou、iu、ian、üan、en、in、un、iang、uang、ing、ong、iong，发音明显偏误的韵母是 -i、u、o，韵母发音存在问题的有“续少受烂多借挣”等字。韩语有 21 个元音，它们与普通话的元音并非一一对应，金京浩用母语近似的音来发中文的语音，难免产生偏误。下面我们具体说明。

普通话辅音存在着舌尖前音和舌尖后音，与之相对应的元音也有两个，分别是舌尖前元音 [ɿ] 和舌尖后元音 [ʊ]，在汉语拼音方案

中这两个舌尖元音与舌面前高不圆唇元音 [i] 都写作 i。实际上，它们的音色并不相同。舌面元音 [i]，金京浩的发音非常准确清晰，如“滴地离理继喜已”等字，因为韩语中有此元音。两个舌尖元音，金京浩的发音不稳定，具体表现为：“知”字三次发音正确，是舌尖后元音 [ʝ]，“似死”二字的发音正确，均为舌尖前元音 [ɿ]；“持翅次失”四字的发音为舌面央高不圆唇元音 [i]，“是”字五次发音为 [i]，一次发音为 [ʝ]。韩语有舌面央高不圆唇元音 [i]，它近似于普通话的舌尖前元音 [ɿ]，但二者有明显的差异，金京浩没有掌握好普通话的舌尖前元音和舌尖后元音。

普通话的 u 是舌面后高圆唇元音，如“福怒逐处楚如辱物”，金京浩的发音是舌面后高不圆唇元音 [ɯ]，唇形较展。普通话合口呼复合韵母如 uo、ui、uang，其中的 u，金京浩的发音也是后高不圆唇元音 [ɯ]，如“脱落活或我归随为狂”等字。但是在合口呼韵母中，当 u 后接鼻韵尾时，金京浩的发音是圆唇的 [u]，如“同痛笼荣勇困魂尊存”等字。这与韩语的元音有关：韩语有圆唇元音 [u]，也有不圆唇元音 [ɯ]。[ɯ] 是 [i] 的变体，二者是一个音位；普通话的后高元音是圆唇元音，这是两种语言的语音系统不对称造成的差异。

普通话的 o 是后半高圆唇元音，“魄”字金京浩的发音正确，但他将“波”字的元音发成后半高不圆唇元音 [ɤ]。韩语有元音 [o]，但不完全是圆唇元音。

普通话中的 ü 是后高圆唇元音 [y]，如“屈去续”，“屈去”二字金京浩的发音正确，“续”字金京浩一次发音正确，一次发音是 i-u，有一个滑动的过程。

“少受”二字的韵母是开口呼，金京浩将这两个字的声母发成舌面前清擦音 [ç]，自然也将这两个字的韵母由开口呼变成了齐齿呼，增加了 i 介音，改变了音节结构。“挣”字也是如此，他将声母发成了 [tç]，韵母同样变成了齐齿呼 [iɿ]。

复合韵母 an 中的元音 [a] 是前低不圆唇元音，“满敢感含展灿”等字的元音发音非常清晰正确，但不知何故，“烂”字的元音却发成前半低不圆唇元音 [æ]。“多”字共出现八次，金京浩将复合元音 [uo] 发成了单元音 [o]，在 2014 年上海演唱时，金京浩对这个字的发音还是比较准确的。复合韵母 ie，如“借”字，金京浩直接发成 [i]，变成了单元音韵母。这几个字的发音错误可能是由

于环境因素造成的。

五、声调方面的发音特点

104个汉字包含了普通话的四声，其中阴平字16个，阳平字29个，上声字21个，去声字36个，另外轻声字有2个。在演唱的时候，声调往往会受到曲调的影响，如轻声会发成原调，与平时说话时的声调有所不同，我们仅能大致分析出金京浩声调方面的特点。金京浩能够较好地掌握普通话的阴平，而阳平、上声和去声都存在着发音问题。

普通话的阴平是高平调，调值为55，“波刀滴多飞分该高归屈生失脱心知尊”这16个字，金京浩的发音非常正确。

普通话的阳平是中升调，调值为35，“白明存舍何如谁荣”这些字，金京浩的发音正确；其余的阳平字，如“持福行魂活觉狂牢离流笼沦前人随同为严由原逐”等，金京浩的发音调值是45，近似高平调。

普通话的上声是曲折调，调值为214，除了“我”字有明显的降升外，其余的上声字，如“保楚否敢感苟好绞口理满辱少死我喜已勇展找走”等，升调不明显，金京浩的发音调值为211或212。

普通话的去声是高降调，调值为51。金京浩发音虽然是降调，但只有“在怒”二字的发音正确，其余去声字的调值是53。特别值得注意的是，当两个去声字在一起的时候，金京浩的发音有变调现象，形成了53+31模式，即前一个去声字的调值是53，后一个去声字的调值是31，如“灿烂”、“困在”、“去向”、“继续”、“落魄”，“倍受”等，只有“愤怒”的发音比较正确。

声调方面之所以产生这么多的偏误，究其原因，韩语不是一种声调语言，不存在汉语的四声别义现象，金京浩未能正确地掌握普通话的声调调值。

五、结语

金京浩于2014年在上海举办个人演唱会之前，这首中文歌苦练了三个月。2015年参加“蒙面歌王”比赛时，已经过去一年多的时间，他的中文明显有了进步，但听起来还是有洋腔洋调，究其

原因，是母语的负迁移造成的。

《存在》是一首非常经典的歌曲，金京浩在“蒙面歌王”中的韩式摇滚演唱令人印象深刻。作为一名韩国艺人，金京浩学习中文，演唱中文歌曲，促进了中韩两国的文化交流。当然本文所做的语音分析是2015年金京浩的中文发音特点，时隔多年，我们相信金京浩的中文水平应该是更上一层楼了。

金京浩演唱的这首《存在》可以作为中文国际教育的经典案例。通过这首歌，我们可以了解到韩国人在学习中文时存在的困难、出现的问题。为此，本文提出三点教学建议。

第一，讲清楚中文的发音原理，即普通话的声母强调发音部位与发音方法的结合，普通话的韵母强调舌位的前后、高低与唇形的圆展，普通话的声调强调音节的高低升降，有准确的调值。

第二，明确目的语和母语之间的语音关系，避免中文学习者用母语近似的音来发音，避免发音的模糊性，提高发音的正确性。

第三，做好示范发音，有针对性的练习。可以通过前后对比，以旧带新等方法让学习者正确掌握标准的中文发音。

参考文献

1. 李先汉等：《韩国语》，北京：民族出版社，2000年。
2. 林从纲、任晓丽：《韩国语概论》，北京：北京大学出版，2005年。